

NATIVE LANGUAGE EDUCATION IN ONTARIO

Anishinaabemowin gikinoo'amaadiwigamig

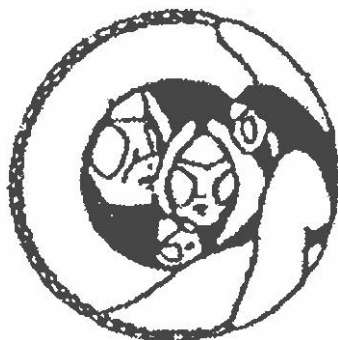
▷σςωV⊥Δ.ρ ρρ_▷L∩Δ.6Γ⁶

N.L.I.P.



$\Delta_{\text{C}} \cdot \Delta_{\text{A}} = p_{\text{C}} p_{\text{A}} \sin \theta$

Volume 8, No. 4
June 1993.



Native Language Education in Ontario Table of Contents

Coordinator's Message	/1
Graduation 1993	/2-3
NLIP Summer 1993	/4-5
The 'Ten Commandments'	/6
Sault College Program	/7
Wawatay News	/8
Employment Opportunity	/9
Resources	/10-11
Employment Opportunities	/12-13
Baraga's Ojibwe Dictionary	/14
NLIP Job Registry	/15

**Volume 8, Number 4
June 1993**

General Editor:
John O'Meara

Copy Editing:
Sonya Bruyere

This issue and beyond . . .
More teachers are beginning to contribute to Native Language Education in Ontario. They are highly motivated and deeply involved in the maintenance and revitalization of Native Language. Their enthusiasm gives me much hope that together, we can make a difference. Thanks to those people who wrote articles and reviews. We all know that it isn't easy trying to write an article within an already busy schedule! Help! Would you like to:

- *review a resource
- *write an article
- *provide teaching suggestions
- *share information about a conference?

If the answer is yes to any of these, please call either the Coordinator or Sonya Bruyere at (807) 343-8542.

Native Language in Ontario is published four times a year by the Native Language Instructors' Program, Lakehead University, 955 Oliver Road, Thunder Bay, Ontario, Canada. P7B 5E1

(Acting) Coordinator's Message

The big news this month is that the Native Language Instructors' Program now has a new Coordinator. I am sure that everyone associated with NLIP will be pleased to know that Lena White has accepted this position. Lena knows NLIP extremely well, having been both a student and an instructor. She has been involved in Native Language education in many different capacities, and is widely respected for her contributions to the promotion of Native Languages.

I am confident that Lena's appointment as Coordinator marks the beginning of a new phase in the development of NLIP. I will be working with her during the 'transition period.' This summer Lena will be teaching and also easing into the Coordinator's duties. I am sure that all of us will want to help her as much as we can!

Effective July 31, 1993 Dr. Alan Bowd will be stepping down as Director of the School of Education at Lakehead University. Alan has been very supportive of NLIP during the past several years. The official and unofficial help he has given NLIP has been greatly appreciated, and has been very important for NLIP during this period. His advice and encouragement will be greatly missed, and we wish him well as he returns to teaching and research.

The Native Language Instructors' Program 1993 will bring many students to Lakehead University to take part in our programs. We will

have students coming from all parts of Ontario, as well as Québec, Manitoba, Michigan, and Minnesota.

NLIP staff and faculty includes many familiar names as well as some new ones. New to our staff this year are Lynn Crookham and Barb Elwert — they'll both be teaching Education courses. Returning to the fold after being away for a while are Randy Valentine and Steve Chase. Other returning staff include (linguists): Chuck Fiero, Reta Sands, Lena White, and John O'Meara. Education instructors include: Gary Hannam, Angela Moore, Jean Grubin, Brian Maznevski, and Isadore Toulouse. Practicum associates are: Jean Shawana, Ernestine Buswa, and Violet Shawanda. The Principal will be Chris Kakegamic.

On pages 3 and 4 you will find some reminders, tips, and important dates during the month of July.

This month we've included information about new publications, both at the Lakehead University Bookstore and also ones available from other sources. We also have information about job openings and other info.

Don't forget the NLIP job registry. The form is printed in the newsletter. We strongly encourage all interested students to let us know if they're available for teaching.

GRADUATION 1993



M. Angees



W. Baxter



R. Barnhart



M. Big George Steedus



F. Bosthaupkin



R. Cantin



I. Hoq



A. Ingersoll



Native Language Diploma Graduates Lakehead University Class of 92



M. Jackson



D. Kelly Sr.



A. Rowtrish



L. Lemire



A. Loon



E. McCoy



A. McEwen



M. Oronodjokian



M. Proszek



J.A. Rivers



T. Saint



E. Schuchert



C. Whitfield

not pictured here: E. Loran, Doreen I. Scott

Soster Studios

On May 29, 1993, a Graduation Dinner was held to honour our graduating students. Arnold Ingersoll and Julianne Rivers were chosen by the graduating class to be the master and mistress of ceremonies. Dennis Jones, special guest from Rainy River Community College, Minnesota, performed a Pipe Ceremony while Richard Lyons opened the festivities with the blessing of the food. After supper, guest speakers shared their thoughts with us and Grads were presented special appreciation gifts from NLIP. As the evening came to a close, Arnold extended warm wishes to everyone for a safe journey home.

Awards

Henriette Seyffert Native Language Memorial Prize. Annie Loon was awarded this prize, which is given to the student with the highest average in language courses, and includes a \$100 award.

Class valedictorian. Mary Angees was voted for this honour. Congratulations Mary!

Best student. Arnold Ingersoll's fellow students gave him this award for his academic work. Congratulations Arnold!

Most helpful student. Graduating students voted for Rebecca Barnhart in this category (without her there wouldn't have been a graduation dinner!).

Best sense of humour. Ruben Cantin won this one hands down. Congratulations!

Graduation Poem

On this, My Graduation,

May I say Thank You...

for the Challenge to Grow,

for the Encouragement to Compete,

for the Determination to Succeed,

for the Enthusiasm to Live,

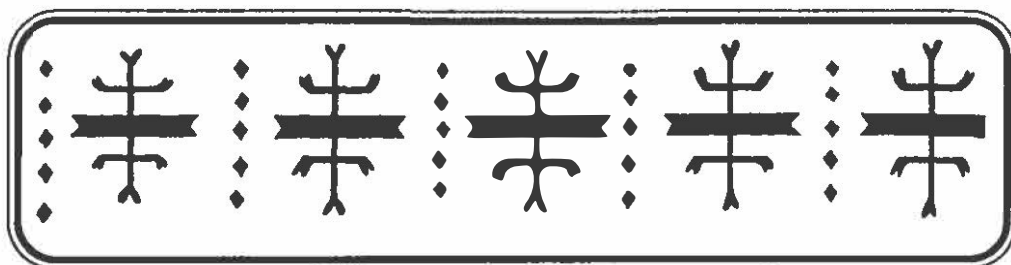
for the Desire to Understand,

for the Wisdom to Laugh,

for the Ability to Love,

for the Eagerness to Share,

for the Opportunity to Learn.



HELPFUL HINTS FOR STUDENTS

When packing for your stay in Residence, it is important to be organized. Space in your room will be limited.

CLOTHING: Besides the clothing you will need for classes, it is necessary to consider other activities you will be involved with. You may find yourself in a dress-up situation for a night out.

SPORTS EQUIPMENT: For the sports-minded, bring all of your racquets, a baseball glove, and a frisbee. If you bring a bicycle, bring a chain and lock also.

STOVE AND FRIDGE : Both are available in the Residence. To make your stay during the Summer School comfortable, you may want to bring some of these items with you:

SUGGESTED ESSENTIALS

- dishes
- clothes hangers
- extension cord
- laundry detergent
- soap
- shampoo
- towels
- dish towels
- needle and thread
- extra blanket
- drinking glass
- cooking utensils

OTHER USEFUL ITEMS

- extra table lamp
- iron
- kettle
- toaster
- radio
- hair blow dryer
- fan

COURSEWORK MATERIALS

- | | |
|---|--------------------|
| — pencil sharpener | — coloured markers |
| — paper punch | — pens |
| — scissors | — notebooks |
| — masking tape | — scotch tape |
| — glue stick | — stapler |
| — Samples of Work: lesson plans, audio visual materials, games, puzzles, children's work, tape recordings of music, stories or lessons. | |

and lastly.....

- * — Residence fees must be prepaid or paid upon arrival
- * — Be prepared to pay your tuition upon arrival unless you have mailed a sponsor's declaration form stating otherwise.
- * — If taking a taxi from the airport, ask the driver to take you to the main residence at Lakehead University. It will cost about \$15.00.

*For more information, call the N.L.I.P. Secretary at:
(807)343-8198*

TIMES AND DATES TO REMEMBER

REGISTRATION

FRIDAY, JULY 2ND, 1993

IN THE AGORA, UNIVERSITY CENTRE

TIMES: 8:30 TO 4:30 P.M.

**REMEMBER: BRING YOUR STUDENT CARD (IF APPLICABLE), YOUR T.B. TEST RESULTS,
TUITION/BOOKS MONEY, IF NOT ALREADY PAID.**

ORIENTATION

JULY 2, 1993

(HOURS: 1 - 4 P.M.)

**ALL FIRST YEAR STUDENTS WILL APPRECIATE THIS OPPORTUNITY TO HAVE A TOUR
OF THE CAMPUS, LIBRARIES, AND BOOKSTORE.**

OPENING CEREMONY/BARBECUE

SATURDAY, JULY 3, 1993

5:30 TO 8:30 P.M.

****SHUTTLE-BUS TO MOUNT MCKAY POW-WOW****

****AND BACK AT 11:00 P.M.****

FIRST DAY OF CLASSES

MONDAY, JULY 5, 1993

8:30 A.M. TO 4:30 P.M.

SCHOOL PICTURES

WILL BE HELD FOR YOUR CONVENIENCE ON

JULY 7TH, IN RB-1042

NOTE:

**IF YOU HAVE BANKING OR PERSONAL BUSINESS TO DO, YOU SHOULD BE SURE YOU ARRIVE EARLY,
BEFORE CLASSES. YOUR CLASSES ARE FULL COURSE LOADS AND YOU WILL NOT BE GIVEN TIME OFF.
THERE WILL BE ABSOLUTELY NO EXCEPTIONS FOR EARLY DEPARTURES.**

THE “TEN COMMANDMENTS”

FOR NATIVE LANGUAGE TEACHERS

*THESE “COMMANDMENTS” WERE RECOVERED FROM OUR ARCHIVES AND
WE WOULD LIKE TO SHARE THEM WITH YOU:*

1. Prepare your lessons well ahead of time so you know exactly what to do and what to take with you.
2. Keep a daily record of your lessons.
3. Call the Principal in plenty of time if you are going to be absent or late.
4. Cause respect to fall upon your program in everything you do.
5. Don't waste class time in translating, or using English.
6. Don't teach lists of words, teach whole ideas: sentences, paragraphs.
7. Don't concentrate on individual children while the rest of the class gets out of hand.
8. Don't gossip about any child, member of staff, or school policy.
9. Respect the principal, ask him or her for help and advice when you need it.
10. Teach your classes not only to know their language, but to also “love” it.

REGAIN AND RETAIN THE OJIBWAY LANGUAGE

SAULT COLLEGE OF APPLIED ARTS & TECHNOLOGY
and
NORTH SHORE TRIBAL COUNCIL

NATIVE LANGUAGE PROGRAM INITIATIVES

"BI-ZHITOOG WAA-NOKAAZYEG"

Sault College and the North Shore Tribal Council's I.S.S.P. - Regain and Retain the Ojibway Language Program will host a week-long credit course for Native language teachers who wish to create and develop material and resources needed for their classroom teaching for the Fall. Instructors and resource staff will be on hand to guide the participants in further learning of curriculum and materials.

DATES:	AUGUST 13TH - 20TH, 1993
PLACE:	SAULT COLLEGE, SAULT STE. MARIE
COST:	\$150.00 (includes tuition fee, materials and supplies)

To pre-register, please fill in the attached form and mail with registration fee to :

I.S.S.P. - "Bi-zhitoog Waa-nokaazyeg"
Sault College of Applied Arts & Technology
P.O. Box 60, 443 Northern Ave.
Sault Ste. Marie, Ontario

For further information, please call:

Mr. Jim Fox, Program Manager - Ojibway Language,
(705) 759-6774 Ext. 499



Mamaweswen
**THE NORTH SHORE
TRIBAL COUNCIL**



Sault College

***Subscribe to
Ontario's leading Native newspaper...***

WAWATAY •ᑦᑦᑦ

NEWS ᑦᑦᑦ

the only bilingual Native-language newspaper reporting semi-monthly on
events, issues & news affecting Native people across the province.

New subscription Rates as of January 1, 1992

Personal (Canada)	\$25.00 + 7% GST = \$26.75
Business/Organization	\$30.00 + 7% GST = \$32.10
U.S.A. & Overseas	\$40.00 Canadian

Just complete the form below and include a
cheque or money order and mail to:

**WAWATAY NEWS
BOX 1180
SIOUX LOOKOUT, ONTARIO
P0V 2T0**

G.S.T. #R127260842

☐ **YES! I want to subscribe to Wawatay News.**

NAME: _____

ADDRESS: _____

CITY/TOWN: PROV: _____

POSTAL CODE: _____

PHONE NUMBER: _____

EMPLOYMENT OPPORTUNITY

OJIBWE INSTRUCTOR

- ORGANIZATION:** Rainy River Community College is one of the five campuses of the Arrowhead Community College region, serving northeastern Minnesota. Located in International Falls near Rainy Lake and next to the Voyageurs National Park, the College serves the residents living along the Minnesota/Ontario border.
- RESPONSIBILITIES:** Teach first and second year Ojibwe language Indian education courses and study skills.
- QUALIFICATIONS:** Bachelor's or Masters' Degree preferred - however, training and experiences in teaching Ojibwe will also be considered.
- APPOINTMENT:** Full time, temporary position for the 1993/94 academic year.
- SALARY:** Per Faculty Contract (\$22,970. - 34,930. U.S.)
- APPLICATION:** Applications should include: a letter of application, resume, official transcripts of all college/university work, and three (3) professional reference letters. Send materials to:
Search Committee
Rainy River Community College
1801 Third Street - West
INTERNATIONAL FALLS, Minnesota, U.S.A.
56649
Phone: (218) 285-2204
- INTERVIEWS:** Interviews will be at the candidate's expense at the College after initial screening of all applicants.
- DEADLINE:** Applications will be accepted until the position is filled.

Native Language Titles in the Lakehead University Bookstore

The Lakehead University Bookstore carries a wide selection of Native Language books. For more information on ordering books and to verify prices, please telephone 807-343-8130 or FAX: 807-343-8158 (Attention Mary).

New Titles:

Portage Lake: Memories of an Ojibwe childhood. 1991. Maude Kegg, editor John Nichols. \$19.95.

kôhkominawakotâcimowiniwâwa—Our grandmothers' lives, as told in their own words. 1992. Editors Freda Ahenakew and H.C. Wolfart. \$22.95.

A Dictionary of The Cree Language. 1938. R. Faries and E.A. Watkins. \$52.50.

wanisinwak iskwêwak awâsisinahikanis / Two little girls lost in the bush. Told by Gloria Bear (Nêhiyaw). \$14.95.

Muzinihbeegay: Sandy Lake Artists Coloring Book. \$6.95.

Other Ojibwe-Language Titles:

Ojibwewi-Ikidowinan: An Ojibwe Word Resource Book. John Nichols and Earl Nyholm. \$15.00 (approximate).

The dog's children: Anishinaabe texts told by Angeline Williams. 1991. Editors John Nichols and Leonard Bloomfield. \$29.95.

An Ojibwe Text Anthology. 1988. Ed. J. Nichols. \$45.00.

Stories of Sam Osawamick from the Odawa language project. 1985. Editor G.L. Piggott. \$3.15.

The moons of winter and other stories. [in syllabics] 1990. Norman Quill, editor Charles Fiero. \$3.15

Ojibwe dialogues and riddles. 1991. By Students of the Native Language Instructors' Program, Algonquian Language 2233, Lakehead University. Editor, Randy Valentine. \$5.00.

Aandeg (The Crow). Shirley Williams. \$6.95.

Other Cree-Language Titles:

wâskahikaniwiniw-âcimowina / Stories of the House People. 1987 Editor Freda Ahenakew. Publications of the Algonquian Text Society. Winnipeg: The University of Manitoba Press.

Cree Language Structures: A Cree Approach. 1988. Freda Ahenakew. \$14.95.

Other Titles:

Native Plays and Games. Editor Lisa Valentine. \$7.50.

Northern Native Language Arts. \$4.95.

Promoting Native Writing Systems in Canada. Editor Barbara Burnaby. \$12.50.

NOW AVAILABLE IN PAPERBACK:

EASTERN OJIBWA-CHIPPEWA-OTTAWA DICTIONARY

by Richard Rhodes.

This 9,000 word dictionary gives information on the Ojibwe language. In addition to the English-Ojibwe and Ojibwe-English dictionaries, information on dialects, variation, and borrowing is given, and a lengthy guide to pronunciation is included.

Available directly from the Lakehead University Bookstore.

Price: \$44.95

To place an order, FAX: 807-343-8158 (Attention Mary) or telephone 807-343-8130.

NEW PUBLICATIONS:

Glossary of Oji-Cree Legal Terms With English Translation

by Donald J. Auger, Tom Beardy, and Joshua Hudson

Published by Nishnawbe-Aski Legal Services. Thunder Bay, Ontario.

This glossary lists common English-language legal terms with the Oji-Cree (Severn Ojibwe) equivalents written in both syllabic and roman (alphabetic) writing systems. An English definition is given for each legal term in the glossary.

Glossary of Northwestern Ojibwe Legal Terms With English Translation

by Donald J. Auger and Tom Beardy

Published by Nishnawbe-Aski Legal Services. Thunder Bay, Ontario.

This glossary lists common English-language legal terms with the Ojibwe equivalents written in both syllabic and roman (alphabetic) writing systems. An English definition is given for each legal term in the glossary. The Ojibwe glossary entries are those of the dialect spoken in communities such as Lansdowne House, Webiquie, Summer Beaver, Ogoki Post, and Fort Hope.

Both titles are available from the Lakehead University Bookstore.

Price: \$10.00 each.

To place an order, FAX: 807-343-8158 (Attention Mary) or telephone 807-343-8130.

"PLEASE POST"

SASKATCHEWAN INDIAN FEDERATED COLLEGE

DEAN OF STUDENTS

SIFC invites nominations and applications for the position of Dean of Students. SIFC is the only Indian controlled University College in Canada and is expanding to meet increased student demand. The College is committed to excellence in research and teaching in an Indian context.

The Dean will be a member of the Senior Management team and work closely with the other Deans of the College. Under the direction of the President the Dean will have overall management responsibility for the Department of Student Services. Activities of the Department will include coordination with Elders, academic advising and approvals, personal and social counselling, recreation, Registrar's office and coordination of the University Entrance Program.

Candidates should have a Masters degree, experience in administration and counselling, interpersonal skills, knowledge of Indian issues, concerns and directions, and experience in delivery of post secondary education. Preference will be given to candidates who have demonstrated success in innovative culturally based Indian education, and speak a First Nations language.

FIRST NATIONS CANDIDATES ARE ENCOURAGED TO APPLY.

Applications should be made as soon as possible. The Search Committee will process the applications in the order received. The search process will continue until an individual is selected.

Interested candidates should forward their curriculum vitae, three referees and a letter of application to:

Chair, Selection Committee
Saskatchewan Indian Federated College
118 College West
University of Regina
Regina, Saskatchewan
S4S 0A2

Fax: (306) 584-0955

EMPLOYMENT OPPORTUNITY

Research Interviewers

Small well-established social research firm requires interviewers for studies in housing and Aboriginal Affairs. Full-time, June-July, 1993. (Some work may also be conducted in September.) Evening and weekend work, as well as some travelling may be required.

REQUIREMENTS: Experience in interviewing, social science, business or health research and good communications and organizational skills required. Applicants must possess a valid drivers license and have access to a reliable car.

ASSETS: Experience with any of: computers (word processing, data entry, statistics); fluency in Aboriginal languages and/or French language an asset.

REPLY in writing to: SPR Associates Inc., * 2318 Danforth Avenue, 2nd Floor, Toronto, Ontario, M4C 1K7, or by FAX: (416) 467-0517. Applicants must supply all of the following: statement of interest and details of skills (including fluency level for language(s)); academic history and most recent year's transcripts; employment history, including references and phone numbers for jobs in the past 3 years; statement of ability to travel; and date available. Only those short-listed will receive a reply and an initial telephone interview.

* SPR Associates Incorporated is a research firm specializing in surveys and evaluations. Previous projects have included: work such as the National Evaluation of Native Friendship Centres (for the National Association of Friendship Centres and Secretary of State); National Evaluation of the Cultural/Educational Centres Program (for the National Committee of Cultural/Educational Centres, and Indian and Northern Affairs Canada); and other studies for First Nations and others.

BACK IN PRINT:

MINNESOTA HISTORICAL SOCIETY PRESS
Order Department 153, 345 Kellogg Blvd. W.
St. Paul, MN 55102-1906 (612) 297-3243
Toll Free 1-800-647-7827

AMERICAN INDIAN DICTIONARIES

Name: _____ PREPAYMENT REQUIRED FROM
Address: _____ INDIVIDUALS: Personal Ck ()
City: _____ Visa () AmEx () MC ()
ST/Zip: _____ Credit Card # _____
Telephone: _____ Expiration Date: _____
Signature: _____

A Dictionary of the Ojibway Language Qty ____ x \$24.95 = ____
by Frederic Baraga with a foreword by John D. Nichols

This dictionary, compiled nearly 150 years ago, remains the most comprehensive and accurate lexicon available of the Ojibway language. Baraga (1797-1868), a priest from Slovenia, was sent in 1833 as a missionary among the Ojibway living in the Lake Superior region. The multilingual Baraga quickly learned the Ojibway language and over many years worked within the community to produce the phonetic spellings on which modern orthography is based. In 1853 the first edition of A DICTIONARY OF THE OTCHIPWE LANGUAGE EXPLAINED IN ENGLISH was published. An enlarged edition of the dictionary followed in 1878 and is the version now reprinted.

ORDER SUBTOTAL = _____
(MN Residents Only) 6.5% MN SALES TAX = _____
(Canadian Residents Only) 7% GST = _____
POSTAGE/HANDLING \$2.50 PER ORDER = _____
CANADIAN/FOREIGN POSTAGE \$3.50 PER ORDER = _____
TOTAL ENCLOSED = _____

(PAYMENT IN U.S. FUNDS ONLY, Make Checks Payable to MHS Press)



NATIVE LANGUAGE TEACHERS' JOB REGISTRY

A Message to all NLTC Students...

The Native Language Instructors' Program office receives many calls from schools across Ontario that are looking for Native Language teachers. So we are setting up a listing of all students who are available for teaching positions. Remember that all students in the Native Language Teacher Certification Program are required to submit 20 contact days of teaching experience before their second and before their third year of University. This is an excellent way for you to find employment and receive your teaching experience at the same time.

We encourage all students to take the time to fill out the form below, include all information, and return to our office (you may wish to photocopy the form first). Please ensure all information is correct and be sure to keep us posted as to any changes in your address, phone number, and employment status. You may contact Sonya Bruyere at (807) 343-8542 in order to update any information that has changed or if you have any questions.

Name: _____

Address: _____

Phone No. _____

Work No. _____

What communities would you prefer to work in?

Have you received your:

Provisional Letter of Standing? _____

Permanent Letter of Standing? _____